

俄罗斯抒情歌曲七首

萊蒙托夫等詞

瓦尔拉莫夫等曲



音乐出版社

目 次

1. 孤帆(Белеет парус одинокий)	瓦尔拉莫夫曲	2
2. 两只烏鴉(Два ворона)	阿里亚比耶夫曲	4
3. 怀疑(Сомнение)	格林卡曲	6
4. 青年和姑娘(Юноша и дева)	达尔戈梅斯基曲	12
5. 拥抱我吧,吻我吧(Обойми, поцелуй)	巴拉基列夫曲	14
6. 不是天上吹来的风(Не ветер, вея с высоты)	里姆斯基-柯萨科夫曲	16
7. 梦(Сон)	拉赫玛尼诺夫曲	19

孤 帆

Белеет парус одинокий

蒙托夫柯
瓦拉尔莫夫
严尔艺 曲
严尔艺 词

Allegro moderato

Be - ле - ет па рус о - ди - но - кий в ту - ма - не

1. 在 大 海 上 的 浪 雾 里, 雾 白 的
2. 波 涛 涌 海 风 呼 啸, 啸 曲 的
3. 孤 帆 下 白 浪 滑 泊, 泊 帆 上

fp

мо ря го лу - бим. Что и - щет он в стра - не да -

孤 帆 在 同 燥. 它 在 远 方 寻 求 着
船 帆 在 帆 帆 响; 它 不 安 是 在 浪 寻 求 着
阳 光 在 帆 帆 响; 不 安 的 帆 帆 在 新 求

—лё — кой, что ки нуа он в кра ю род — ном? Что я — щет
什 么, 在 故 乡 抛 弃了 什 么? 它 在 远
幸 福, 也 好 不 是 幸 福! 它 不 是
福 幕, 象 是 幕 里 有 安 祥! 不 安 的 浪

он в стра — не да — лё — кой, что ки — нуа он в кра — ю род —
方 在 寻 求 老 什 么, 在 故 乡 抛 弃了 什
机 在 祈 求 幸 福, 也 好 不 是 幸 福! 它 不 是
福 幕, 象 是 幕 里 有 安

—ном?
么?
福!
祥!

f *p* *sf*

2. Играют волны, ветер свищет,
И яхта гонится и скрипит;
Уны, он счастья не ищет,
И не от счастья бежит;

3. Под ним струя светлей лазури,
Над ним луч солнца золотой;
А он, мятежный, просит бури,
Как будто в бурях есть покой!

兩 只 烏 鴉

Два ворона

普 希 金 柯
阿 里 亞 比 耶 天
沈 笠 鐘 配

Allegretto feroce

f

Во - ро - ны

1. 烏 鴉
2. 烏 鴉
3. 壯 士
4. 天 鸞

f

во - ро - ны - ле - тят, во - ро - ны во - ро ны кри-

飞 来 找 烏 鴉, 兩 只 烏 鴉 了

同 客 烏 鴉 鴉, 那 只 烏 鴉 是 东

为 什 么 被 打 死, 有 人 天 鸞 是 鸞 知

飞 到 树 林 里, 做 人 辦 馬 要 远

f cresc.

- ЧИТ: „во - рон. где б нам о - то - бе - дать? Как бы
 話: 西, 邊, 去, “鳥 鳴, 野 有 好 東 西 吃? 讓 我 們
 邊, 去, 還 可 是 荒 郊 柳 林 下 面, 讓 年 輕 的
 女 主 人 她 也 在 等 待, 年 輕 的

sf > mf *sf > mf* *f cresc.*

нам о том про - ве - дать? Как бы нам о том про -
 快 去 選 查 選 誰? 讓 我 們 快 去 選 查 的
 一 女 個 壯 士 的 體 年 輕 的 女 個 壯 士 的
 他 主 人 愛 人 知 道 來 等 待 他 主 人 愛 人

ff *mf* *ff* *sf > mf*

ве - дать? “
 選 誰? “
 他 主 人 愛 人 知 道 來.

2. Ворон ворону в ответ:
 „Знаю, будет нам обещ;
 В чистом поле под ракитой,
 Богатырь лежит убитый.

3. Кем убит и отчего,
 Знает сокол лишь его,
 И кобылка вороная,
 Да хозяйка молодая.

4. Сокол в рощу улетел,
 На кобылку недруг сел,
 А хозяйка ждёт милого,
 Не убитого, живого.

怀 疑

Сомнение

庫科里尼克詞
格林卡曲
沈笠譯配

Andante mosso

p

p

p

simile

Уж - ми - тебѣ, вол - не - ни - я стра - сти; за -
平 息 吧, 你 热 情 的 火 焰, 睡

-сия, бе-на-деж - по-е серд - це; я пла - чу, я
 吧, 这 颗 绝 望 的 心 灵; 我 哭 泣, 我

стра - жу, лу - ша у - то - жи - лась в ра - ду - ко, я
 烦 恼. 离 别 使 我 的 心 疲 劳 困 倦, 我

cresc.

стра - жу, я пла - чу, не вы - пла-коть го - ря в сле-
 烦 恼, 我 哭 泣, 眼 泪 断 不 尽 一 切 苦

pp e poco agitato

-зах, На прас но на - деж - да мне
 情. 我 白 白 地 把 希 望 寄

cresc.

pp e poco a poco cresc.

сча - сье га - да - ст, не ве - ро, не
此 在 幸 福 上, 再 不 信, 再

f
ве - ро о - бе - там ко - вар - ным, раз -
不 信 那 些 狡 猾 的 谎 言, 离

p
-лу - ка у - но - сит лю - бовь. Как сон не - от - ступ - ным и
别 夺 走 了 我 的 爱 情. 幸 魂 糾 纏 我 威 胁

гос - ням, мне снит - ся со - роп - ние сча - стья - амь, и
我, 幸 运 的 情 欲 来 到 梦 里, 又

тай - но, и злоб - но кя - ня - ща - я ре - ность ны -
神 秘, 又 憎 恨, 燃 烧 起 沸 腾 的

cresc.
ла - ст, и тай - но, и злоб - но о
妒 忌, 又 神 秘, 又 憎 恨, 用

cresc.

pp e poco agitato
-ру - жи - я и - щет ру - ка, На - прас - но на -
手 握 着 着 武 器, 忌 恨 的 心 无

pp e poco a poco cresc.

cresc.
-ме - ну мне ре - ность га - да - ет, не
故 地 使 我 怀 疑 她 变 了 心, 再

не - ро, не не - ро ко - вар - ным на -
不 惜, 再 不 惜 绞 磨 的 挑 担

- не - там, я сча - стлив, ты сно - ва мо - я Ми -
吉 姆, 幸 福, 你 回 到 我 身 边, 卷

- ну - ст не - чья - но - я вре - мя, мы сно - ва об - ни - жем друг
真 的 时 刻 已 经 过 去, 我 们 重 新 拥 抱 在

дру - га, и стра - стно, и жар - ко за -
一 起, 又 激 烈, 又 激 动, 这

cresc.

- быт - ся воскрес - ше - е серд - це, и стра - стно, и
 復 活 的 心 又 在 跳 动。 又 激 动, 又

cresc.

жар - ко с у - ста - ми со - жгут - ся у - ста,
 热 烈 我 们 的 嘴 唇 又 吻 在 一 起。

p

p

rit.

青年和姑娘

Юноша и дева

普希金
达尔戈梅斯基
作曲
严艺译配

Andante quasi allegretto

Юно - шу, горь - ко - ры - да - я, ре -
姑 娘 悲 伤 地 哭 泣, 她

- вын - ва - я де - вь бра - ни - ла;
如 她 地 屈 着 那 青 年;
к ней на пла - чо при - ло - жи - ли.
那 青 年 伏 在 她 肩 上.

ю - но - ша вдруг за - дре - мал,
默 默 地 入 了 梦 乡,
ю - но - ша вдруг за - дре - мал,
默 默 地 入 了 梦 乡.

p

Де - ва тот - час у моа - лис, сон о - го лѣт - нѣ ле - я,
姑 娘 不 再 伤 恨 了, 不 愿 离 开 心 上 的 人 兒,

p e ben legato

и у - ям - ба - лачь о - ну, ти - хн - е снѣ - жн - я,
那 姑 娘 不 再 哭 泣, 情 情 地 露 出 微 笑,

ben marcato

и у - ям - ба - лачь о - ну, ти - хн - е снѣ - жн - я,
那 姑 娘 不 再 哭 泣, 情 情 地 露 出 微 笑,

ти - хн - е снѣ - жн - я
情 情 地 露 出 微 笑

拥抱我吧, 吻我吧

Обойми, поцелуй

柯里娃夫 词
巴拉基列夫 曲
沈 芳 译配

Allegretto agitato



-дишь? Что на серд це та - ншь? Не тос - куя, не го - рюя, на о -
 сь? что на сер - це та - ншь? Не тос - куя, не го - рюя, на о -
 сь? что на сер - це та - ншь? Не тос - куя, не го - рюя, на о -

-чеи слов не лои, мне не на - доб - по их, мне не нуж - но тос -
 бе, сля - ми, не на - доб - по их, мне не нуж - но тос -
 бе, сля - ми, не на - доб - по их, мне не нуж - но тос -

-ки.
 сля - ми, не на - доб - по их, мне не нуж - но тос -

2. Мучит душу мою
 Твой печальный убор:
 Для чего ты в него
 Нарядила себя?
 Разрядись, уберись
 В свой наряд голубой;
 И на плечи накинь
 Шаль с каймой расписной. } 2 раза

3. Как мне мило теперь
 Любоваться тобой!
 Как весна, хороша
 Ты, невеста моя!
 Обойми ж, поцелуй,
 Приголубь, приласкай,
 Еще раз, поскорей,
 Поцелуй горячий! } 2 раза

不是天上吹來的風

Не ветер, вея с высоты

托尔斯泰
里姆斯基-柯萨科夫
作词 作曲
严艺 编配

Moderato

ad lib

He ve - top, ve - is - so -
不 是 天 上 吹 来 的

-ты, ли - стов ко - суя - ся ночь - ю лу - ной, но -
风, 在 月 夜 将 树 叶 吹 动, 是

-ей лу - ши ко - су - ась ты: о - на гре - юет - нас, как ли -
你 煽 动 了 我 的 心: 心 儿 好 象 树 叶 颤